

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

וַאֲחֶלְצֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם Eze29:1  
:אֲחֶלְצֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם

אֲחֶלְצֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah `elay le'mor.

**Eze29:1** In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month, the word of אֲחֶלְצֵנִי came to me saying,

<29:1> Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miḡ tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn  
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month, came the word of YHWH to me saying,

וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם 2  
:אֲחֶלְצֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם

בְּכֹן־אָדָם שִׁים פְּנִיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו  
וְעַל־מִצְרָיִם כְּלָהּ:

2. ben-'adam sim paneyak `al-Par`oh melek Mits'rayim w'hinabe' `alayu w`al-Mits'rayim kulah.

**Eze29:2** Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt and prophesy against him and against Egypt, all of it.

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou  
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,

kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn  
and prophesy against him, and against entire Egypt!

וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם 3  
:אֲחֶלְצֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם וְהֵרִימֵנִי מִן־הַיָּם

גְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי עֹלֶיךָ פַּרְעֹה  
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם הַתַּנִּים הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יִאֲרֶוּ  
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרֵי וְאֲנִי עֹשִׂיתָנִי:

3. daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak Par`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

**Eze29:3** Speak and say, **Thus says Adonay** אֲדֹנָי, **Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, The great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is mine, and I have made it.**

<3> καὶ εἶπὸν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan ton egkathēmenon say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great, the one lying in wait en mesō potamōn autou ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous. in the midst of his rivers. The one saying, are mine The rivers, and I made them.

יְצַלְלֵם וְיִשְׁבְּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם 4  
:פֶּגַע אֶת יְצַלְלֵם וְיִשְׁבְּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם וְיִשְׁבֹּרֵם

דְּוַנְתַּתִּי חַחִיִּים בְּלִחְיֵיהֶם וְהִדְבַּקְתִּי דְּבַת-יְאֹרֵיהֶם בְּקַשְׁשֵׁי תַּיְתָּהֶם וְהַעֲלִיתִיהֶם מִתּוֹךְ יְאֹרֵיהֶם וְאֵת כָּל-דְּבַת יְאֹרֵיהֶם בְּקַשְׁשֵׁי תַּיְתָּהֶם תִּדְבַּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak w'ha'alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

**Eze29:4** I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers, and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

<4> καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου

καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου

καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river

pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou kai pantas tous ichthuas tou potamou sou to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river, and all the fishes of your rivers.

לֹא תִאָּסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיהֶם לְאֹכְלָהּ׃ 5  
:אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל הַיְּנִיטֵי תַּיְתָּהֶם אֹתָהּ וְאֵת כָּל-דְּבַת יְאֹרֵיהֶם עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל

הַיְּנִיטֵי תַּיְתָּהֶם הַמְּדַבְּרָה אֹתָהּ וְאֵת כָּל-דְּבַת יְאֹרֵיהֶם עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תִאָּסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיהֶם לְאֹכְלָהּ׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets u'l'oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

**Eze29:5** I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers; You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the sky.

<5> καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·

ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς,

τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;

And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.

epi prosōpon tou pediou pesē kai ou mē synachthēs kai ou mē peristalēs,  
 Upon the face of the plain you shall fall, and no way shall you be brought together;  
 and no way shall you be screened.  
 tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou dedōka se eis katabrōma;  
 To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven  
 I have given you for a thing to be devoured.

מִן־פְּנֵי הַפְּלָגָה יִפְּלוּ וְלֹא־יִבְרָחוּ וְלֹא־יִסְתָּרוּ  
 וְלַחַיִּים הַבְּרִיָּה וְלַחַיִּים הַשָּׁמַיִם אֶתְּנֶנְךָ לְבָרִית לְשִׂטָּן  
 וְיִדְעוּ כָּל־יְשֻׁבֵי מִצְרָיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יֵעַן הַיּוֹתֵם מִשְׁעָנֶת  
 קִנְיָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

6. w'yad`u kal-yosh`bey Mits`rayim ki `ani Yahúwah  
 ya`an heyotham mish`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am יְהוָה,  
 Because they have been a staff of reed to the house of Yisrael.

<6> καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,  
 ἀνθ' ᾧ ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,  
 And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,  
 anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō oikō Israēl.  
 because you became a rod of reed to the house of Israel.

וְכִּי־יִקְחוּ־בְיָדְךָ וְיִשְׁבְּרוּ־וְיִקְרְעוּ־לָהֶם כָּל־כַּתְּפֵי  
 וְיִבְהַשְּׁעֲנֶם עָלֶיךָ תִּשְׁבֵּר וְהִעַמְדֵת לָהֶם כָּל־מַתְנָנִים: ׀

7. b'thaph`sam b`ak bakaphak terots ubaqa`at lahem kal-katheph ub`hisha`anam `aleyak  
 tishaber w`ha`amad`at lahem kal-math`nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them;  
 and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

<7> ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ  
 καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē cheiri autōn, ethlasthēs; kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir  
 When they took hold of you with their hand, then you were fractured;  
 and when prevailed against them every hand.

kai hote epanepausanto epi se, synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.  
 And when they rested upon you, you were broken, and you broke of them of all the loin.

וְכִּי־יִשְׁבְּרוּ־וְיִקְרְעוּ־לָהֶם כָּל־כַּתְּפֵי וְיִבְהַשְּׁעֲנֶם עָלֶיךָ תִּשְׁבֵּר  
 וְהִעַמְדֵת לָהֶם כָּל־מַתְנָנִים: ׀

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says Adonay יְהוָה, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολωῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē; On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword; and I shall destroy men from you, and beasts.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה  
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah w'yad'u ki-'ani Yahúwah ya'an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Egypt shall become for a desolation and waste. Then they shall know that I am יְהוָה. Because you said, The river is mine, and I have made it,

<9> καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, And shall be the land of Egypt for destruction and desolation. And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous. because of your saying, The rivers are mine and I made them.

יֵלְכֵן הַנְּגִי אֶלְיָךְ וְאֶל-יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
לְחָרְבוֹת חָרָב שְׂמָמָה מִמִּגְדֹּל סַוְנָה וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ:  
יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol s'weneh w'ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers, and I shall give the land of Egypt for an utter waste and desolation, from Migdol to Syene and even to the border of Ethiopia.

<10> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὀρίων Αἰθιοπῶν.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers. And I shall give the land of Egypt unto desolation,

kai hromphaian kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiōpōn. broadsword, and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

אָדָם וְרֶגְלֵ אָדָם וְרֶגְלֵ בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר בָּהּ

וְלֹא תִשָּׁב אֶרְבָּעִים שָׁנָה:

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah w'lo' thesheb 'ar'ba'im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

<11> οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou, kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn, In no way shall there go through by it the foot of a man; and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē. and it shall not be inhabited forty years.

יְבַרְכֶנּוּ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשֻׁמוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת תִּהְיֶינָה שְׂמָמָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפְצִיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים בְּאֲרָצוֹתָּהּ: פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth w'areyah b'thok arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba'im shanah wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I shall make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands. And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years; and I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<12> καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian en mesō gēs ērēmōmenēs, And I shall appoint her land for destruction in the midst of a land being made desolated, kai hai poleis autēs en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; and her cities in the midst of cities being made desolated shall be forty years.

kai diasperō Aigypton en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras. And I shall scatter Egypt among the nations, and I shall winnow them among the places.

יִגְבֵּי כֹּהֵ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אֶרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת-מִצְרַיִם מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר-נִפְצְוּ שָׁמָּה:

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba'im shanah 'aqabets 'eth-Mits'rayim



**min-ha`amim `asher-naphotsu shamah.**

**Eze29:13** For thus says Adonay אָדֹנָי, At the end of forty years I shall gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered.

<13> τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὐ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,  
Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations  
hou dieskorpisthēsan ekei,  
of which they were dispersed there.

פְּיָרַן ְרָבָא מְאַבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם 14  
:אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם 15

יֵד וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פְּתָרוֹם  
עַל־אֶרֶץ מְכוֹרְתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפֵלָה:

14. w'shab'ti `eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi `otham `erets Path'ros `al-`erets m'kuratham  
w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

**Eze29:14** I shall turn the fortunes of Egypt and make them return to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

<14> καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῆ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn kai katoikisō autous en gē Pathourēs,  
And I shall return the captivity of the Egyptians, and I shall settle them in the land of Phathros,  
en tē gē, hōthen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē  
in the land from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

מְצִיִּיךָ אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם 15  
:מְצִיִּיךָ אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם

טוּ מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפֵלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם  
וְהִמְעֻטִים לְבִלְתִּי רְדוֹת בְּגוֹיִם:

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim  
w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

**Eze29:15** It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

<15> παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē,  
more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.  
kai oligostous autous poiēsō tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.  
And very few them I shall make, so as for to not be them many among the nations.

מְצִיִּיךָ אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם 16  
:מְצִיִּיךָ אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם אֲבִי אֶבְרָם

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְפִּיר עוֹן בְּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem  
w'yad`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

**Eze29:16** And it shall not be any more as confidence for the house of Yisrael, recalling the iniquity of their turning after them. Then they shall know that I am Adonay יְהוָה.

<16> καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl eis elpida anamimnēskousan anomian

And shall they no more be to the house of Israel for a hope,  
calling to mind lawlessness

en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

אָבְרָם וְאַרְבָּעָה אַלְפֵי שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּרְאִישׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
:יָזַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים אֲלֵי לְאֹמֵר

יְזַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים אֲלֵי לְאֹמֵר  
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi b'es'rim washeba` shanah bari'shon  
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze29:17** And it was, in the twenty-seventh year, in the first month, on the first of the month, the word of יְהוָה came to me saying,

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 Kai egeneto en tō hebdomōkai eikostō etei miā tou mēnos tou prōtou

And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first, egeneto logos kyriou pros me legōn  
came the word of YHWH to me, saying,

יְזַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים אֲלֵי לְאֹמֵר  
:יָזַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים אֲלֵי לְאֹמֵר

יַחַד בְּיָמֵי אֲדָם נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל הָעֶבְרִיד אֶת-חֵילוֹ  
עֲבָדָה גְדֹלָה אֶל-צֹר כָּל-רֹאשׁ מִקְרָח וְכָל-כֶּתֶף מְרוּטָה  
וְשָׂכָר לֹא-הָיָה לוֹ וְלִחֵילוֹ מִצֹּר עַל-הָעֲבָדָה אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ: ס

18. ben-'adam N'bukad're'tsar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah  
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah  
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTzor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

**Eze29:18** Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him or to his army from Tyre for the labor that he had performed against it.

<18> Ἰὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλεία μεγάλη ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ’ αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos

O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon

katedoulōsato autou tēn dynamin douleia megalē epi Tyrou,

reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn, kai misthos ouk egenēthē autō

Every head was bald and every shoulder loose of hair. And a wage did not exist to him,

kai tē dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep’ autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

יֵט לְכֶן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי נֹתֵן לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֶךְ-בְּבֶל אֶת-אֶרֶץ  
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הַמָּנָה וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בָּזָהּ וְהִתְתָּה שְׂכָר לְחִילוֹ׃

19. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni nothen liN’bukad’re’tsar melek-Babel

‘eth-‘erets Mits’rayim w’nasa’ hamonah w’shalal sh’lalah ubazaz bizah w’hay’tthah sakar l’cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall give the land of Egypt

to Nebuchadnezzar king of Babylon. And he shall carry off her wealth

and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

<19> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν

Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

19 tade legei kyrios Idou didōmi tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos gēn Aigyptou,

Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon the land of Egypt;

kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tē dynamei autou;

and he shall despoil her spoils, and he shall plunder her plunder;

and it shall be the wage for his force.

כִּפְעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ נֹתַתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
אֲשֶׁר עָשָׂו לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

20. p`ulatho ‘asher-`abad bah nathati lo ‘eth-‘erets Mits’rayim

‘asher ‘asu li n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Egypt for his labor which he performed,

because they acted for Me, declares Adonay אֲדֹנָי.

<20> ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου.

τάδε λέγει κύριος κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,

In return for his ministration of which he served against Tyre,



dedōka autō gēn Agyptou. tade legei kyrios

I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

כא ביום ההוא אצמיח קרן לבית ישראל  
ולך אתן פתחון-פה בתוכם וידעו כי-אני יהוה: פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El  
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisrael,  
and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am יייה.

<21> 'En tḥ hēmera ekeinē anateleī keras panti tō oikō Israēl, kai soi dōsw stōma aneōgmenon en mesō autōn. kai gnōsontai ōti egō eimi kyrios.

21 En tē hēmera ekeinē anateleī keras panti tō oikō Israēl,  
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,  
kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.  
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;  
and they shall know that I am YHWH.